

每天读点英语美文

Beautiful English Every Day

读美文 记单词 悟人生

沙漠中的那片胡杨林

青 闰 张喜梅 编译

烈火般的骄阳，冰刀似的寒风，一眼望去，唯有那茫茫无边的黄沙，但我依旧成长、依旧坚守，坚守我心中的幸福与那一抹黄沙中的绿色。我，就是沙漠中的那片胡杨林。

坚守篇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

每天读点英语美文

Beautiful English Every Day

读美文 记单词 悟人生

沙漠中的那片胡杨林

青 闰 张喜梅 编译

坚守篇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

沙漠中的那片胡杨林(坚守篇):英汉对照/青闰,张喜梅编译. —北京:外文出版社, 2014

(每天读点英语美文)

ISBN 978-7-119-08934-8

I. ①沙… II. ①青…②张… III. ①英语—汉语—对照读物②散文集—世界
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 158472 号

责任编辑:王蕊

装帧设计:天合视觉艺术中心

每天读点英语美文

沙漠中的那片胡杨林(坚守篇)

编 译:青 闰 张喜梅

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码:100037

网 址:<http://www.flp.com.cn>

电 话:008610-68320579(总编室)

008610-68995875(编辑部)

008610-68995852(发行部)

008610-68996183(投稿电话)

印 制:三河市华润印刷有限公司

经 销:新华书店 / 外文书店

开 本:640×960mm 1/16

印 张:18

印 数:4000

版 次:2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-08934-8

定 价:25.00 元

版权所有 侵权必究

平凡的坚守

当人们孤身穿越纷扰的繁尘，总有一份美好一份执念值得被坚守。可能普通人无法像伟人或者英雄那样被光环围绕，但他们仍然以坚韧和淡泊无私的精神奉献着自己的光和热，默默地为社会建设添砖加瓦，只为心中那份平凡的坚守。

有一种付出叫大爱，你们用橙色马甲点缀着城市的大街小巷；有一种付出叫坚守，无论严寒酷暑、狂风暴雨，你们都准时出现在街头巷尾；有一种付出叫大爱无疆，你们把所有对家的渴望全身心的投入到了净化街道的环境中。这些最可爱的人就是被称为城市美容师的环卫工人。

每当人们还在睡梦中的时候，这些环卫工人就已经奋斗在了大街小巷。用辛勤的汗水洗刷着城市的污垢，为人们创造着清新优美的环境。当人们感叹城市的飞速发展，都在以车代步时候，我们的环卫工人却用自己的双脚，在寒夜中丈量着城市的每一条街巷，清除着垃圾，清扫着灰尘。无论是污秽满地，还是积雪难行，哪里有污垢，哪里就有他们奋战的身影。

几十年如一日地坚守在自己平凡的岗位上，默默无闻，不被人看重，有时还不被人尊重，但是他们心中的那份坚守让他们变得不平凡。正如诗中赞美蜜蜂所说“采得百花成蜜后，为谁辛苦为谁甜”，将无私奉献、不求回报这种高尚情操表现得淋漓尽致。

现代社会有太多的诱惑，太多的选择，太多的无奈。这些都在考验着你是否能够坚守住你的底线。正所谓“一失足成千古

恨”，不要一时被物欲横流的社会蒙蔽了双眼，看不清事物的本质，丢了心底的那份坚守。

勇气是坚守的关键，毅力是坚守的核心。每个人都有自己的理想与追求，然而在奋斗的过程中，难免会有困惑的时候。当遇到挫折时我们选择战胜，还是逃避？前进，还是退缩？对于一个有志者来说，答案是肯定的，那就是坚守。在不断创新的今天，我们更需要坚守的人。有了坚守岗位，社会才会发展；有了坚守追求，自己才会成功；有了坚守信念，我们才能创造辉煌。不要畏惧困难，不要逃避困难，困难也许逃避了一时，却逃不了一世，为什么不选择坚强面对，为什么不选择乐观处之，也许你直观它，你就会觉得它并不可怕。坚守心中的信念，它会成为你精神的支柱，成为你动力的源泉，只要你握住它，紧紧地，切勿放松，一直走下去，你也许就会发现“山穷水复疑无路，柳暗花明又一村”，成功有时就在下个路口。

目 录

CONTENTS

3	<i>The Integrity of Gandhi</i> 甘地的坚守
6	<i>Nobility and Perfection</i> 高尚与完美
9	<i>Old Wood Burns Easily</i> 老柴易燃
12	<i>The Distance of Success</i> 成功的距离
15	<i>Become a Buddha</i> 修成正果
18	<i>Be the Best as I Can</i> 做最好的自己
21	<i>Infinite Potential</i> 无限潜能
24	<i>Occupy It with Virtues</i> 用美德占领
27	<i>The Hunter and an Eaglet</i> 猎人和小鹰
30	<i>The God of Soul</i> 灵魂的上帝
34	<i>The Starting Point for the Valley</i> 山谷的起点
37	<i>Kindness and Weakness</i> 善良与软弱
40	<i>Stonecutter and Plasterer</i> 石匠与泥水匠

- 43 *Recover the Sight*
重见光明
- 46 *The Poet's Garden*
诗人的花园
- 49 *Woolworth's Good Idea*
伍尔沃斯的金点子
- 52 *Life Is like a Burning Match*
生命就像燃烧的火柴
- 55 *Advantage Is Also Disadvantage*
优势也是劣势
- 58 *I Just Have a Try*
我只不过试了一下
- 61 *The Path Is Fragrant*
花香满径
- 65 *The Way to Success*
成功之道
- 68 *A Sacred Goal*
神圣的目标
- 71 *A Shortcut to the Target*
通往目标的捷径
- 74 *Read and You Will Know*
读读书,你就知道了
- 77 *Weeds and Crops*
杂草与庄稼
- 80 *Life Is Like Tasting Tea*
人生就像品茶
- 84 *A Dream Came True*
梦想成真
- 87 *Lincoln and the Birds*
林肯与小鸟
- 93 *Open the Window*
打开窗户
- 98 *The Inspiration from an Ant*
蚂蚁的启示
- 102 *The Power of Flying*
飞翔的力量
- 107 *It Depends on the Size of the Barrel*
要看桶的大小
- 111 *Put You at a Disadvantage*
放在劣势

- 114 | *The Source of Courage*
勇气的来源
- 117 | *Grow Great by Dreams*
因梦想而伟大
- 120 | *A Strong Person Will Only Go Ahead*
强者只会勇往直前
- 123 | *Make Lemonade*
做成柠檬汁
- 126 | *The Master of Your Own Strength*
主宰自己的力量
- 129 | *Subtle Influence*
潜移默化
- 132 | *No Storm, No Rainbow*
不经历风雨,怎能见彩虹
- 135 | *The Skydiving of a Blind Man*
盲人跳伞
- 139 | *Moongazing*
望月
- 145 | *Standing at the Top of the Mountain*
站在山顶上
- 149 | *The Turning Point of Success*
成功的转折点
- 152 | *No Absolutely Great Thing*
没有绝对伟大的东西
- 155 | *The Stone and the Blossom*
石头与花儿
- 159 | *Footprints Can Be Found on the Muddy Road*
泥泞的路才能留下脚印
- 163 | *The Elephant and the Fly*
大象和苍蝇
- 167 | *Put down the Glass*
放下玻璃杯
- 171 | *What Shape Is Water?*
水是什么形状
- 175 | *It Gives Fragrance*
给予馨香
- 181 | *King Solomon's Ring*
所罗门王的戒指
- 184 | *God Won't Abandon You*
上帝不会抛弃你

188	<i>Be Yourself</i>
	做一回自己
192	<i>Get off When They Arrive</i>
	到站下车
196	<i>The Cost of Breaking Faith</i>
	失信的代价
200	<i>Keep Awake</i>
	清醒自如
204	<i>Carpe Diem</i>
	抓住今天
207	<i>The Thin Fried Potato Chips</i>
	薄薄的炸薯片
211	<i>Patience and Tenacity</i>
	耐心与坚韧
216	<i>The Snail and the Rose Tree</i>
	蜗牛与玫瑰树
222	<i>Greet This Day with Love</i>
	用爱迎接今天
227	<i>The Climate of the Love</i>
	爱的氛围
232	<i>Straighten Your Chest</i>
	挺起胸膛
236	<i>The Seed of Faith</i>
	信念的种子
239	<i>No Mountain Higher Than People</i>
	没有比人更高的山
242	<i>A Promise of Spring</i>
	春天的承诺
250	<i>Black Horse</i>
	黑骏马
260	<i>The Stone Dog</i>
	石狗
265	<i>Crossing the Finish Line</i>
	穿越终点线



離來夢出花金楚

：始來雲的風和，以是楚

，別也經南從天來去

，花金金金

，花金金金金金金金

，花金金金金金金金

，花金金金金金金金

，花金金金金金金金

，花金金金金金金金



梦会开出花来的，
梦会开出娇妍的花来的：
去求无价的珍宝吧。
在青色的大海里，
在青色的大海的底里，
深藏着金色的贝一枚。
你去攀九年的冰山吧，
你去航九年的旱海吧，
然后你逢到那金色的贝。

——摘自戴望舒的《寻梦者》



The Integrity of Gandhi

甘地的坚守

"I told you to copy from your neighbor," he said angrily. "Couldn't you even do that correctly?"

“我告诉你去抄邻座同学的，”他生气地说。“难道你连这都不能做好吗？”

As a boy, Gandhi was very shy. As soon as the school bell rang, he gathered his books and hurried home. Other boys stopped on the way chatting, playing or eating, but Gandhi always went straight home. He was afraid the boys might stop him and **make fun of**¹ him.

One day, the **Inspector**² of Schools, Mr. Giles, came to Gandhi's school. He read out five English words to the class and asked the boys to write them down. Gandhi wrote four words correctly, but he could not spell the fifth word "kettle."

Seeing Gandhi's hesitation, the teacher made a sign behind the Inspector's back that he should copy the word from his

neighbor's slate³. But Gandhi ignored⁴ his signs. The other boys wrote all the five words correctly; Gandhi wrote only four.

After the Inspector left, the teacher scolded him. "I told you to copy from your neighbor," he said angrily. "Couldn't you even do that correctly?"

Everyone laughed.

As he went home that evening, Gandhi was not unhappy. He knew he had done the right thing. What made him sad was that his teacher should asked him to cheat.

小时候,甘地非常害羞。放学铃一响,他就收拾书包匆匆回家。其他男孩则停在路上闲聊、玩耍或吃东西,但甘地总是直接回家。他害怕那些男孩会拦住他,取笑他。

一天,学校督学盖尔斯先生来到了甘地的学校。他念了五个英语单词,让男孩们写出来。甘地正确地写出了四个单词,但他没有能拼出第五个单词“kettle”。

老师看到甘地犹豫不定,就在督学背后给他打手势,让他抄邻座同学石板上的单词。但是,甘地没有理会他的手势。其他男孩正确地写出了全部的五个单词,甘地只写了四个。

督学离开后,老师训斥了他。“我告诉你去抄邻座同学的,”他生气地说。“难道你连这都不能做好吗?”

每个人都笑出了声。

甘地那天晚上回家并没有不开心。他知道他做得对。使他伤心的是,老师竟然让他作弊。

❤️ 熟词互动

1. make fun of 取笑
2. inspector /ɪn'spektə/ *n.* 督学
3. slate /sleɪt/ *n.* 石板
4. ignore /ɪg'nɔ:/ *vt.* 不理睬; 忽视

❤️ 译笔生辉

Seeing Gandhi's hesitation, the teacher made a sign behind the Inspector's back that he should copy the word from his neighbor's slate. But Gandhi ignored his signs.

老师看到甘地犹豫不定,就在督学背后给他打手势,让他抄邻座同学石板上的单词。但是,甘地没有理会他的手势。

❤️ 妙语连珠

There is no winter on the earth of hope.

希望的土地上没有冬天。

We set off with hope and expectation.

我们要带着希望和期待出发。



Nobility and Perfection

高尚与完美

There are neither ugly trees nor ugly flowers.
Even though the flowers by the road are beautiful,
let alone the garden.

这个世界上没有丑树,也没有丑花。不要说是
这花园,即使是路边的花树也都很美。

I went to visit a garden, seeing that the flowers in the garden were in full bloom and the trees were dark green. I couldn't help **appreciating**¹, "How beautiful these flowers and trees are!"

The owner of the garden laughed, "There are neither ugly trees nor ugly flowers. Even though the flowers by the road are beautiful, let alone the garden."

What the owner of the garden said surprised me. Indeed, neither a tree nor a flower was ugly. Why hadn't I found it before?

Compared with a tree or a flower, we, as human beings, appear to have different **distinctions**²: right and wrong, good and evil, tall and short, and beautiful and ugly. How few people are noble like a tree and perfect like a flower.

I believe deeply that the perfection of the flower and tree **derives from**³ the ugly and **vulgar**⁴ idea they don't have. If he has no ugly and vulgar thought, a person will set foot on the road of nobility and perfection.



我到一座花园去参观,看到园中的繁花盛开,树木苍翠,忍不住赞叹道:“这些花和树多美!”

花园主人笑起来,说:“这个世界上没有丑树,也没有丑花。不要说是这花园,即使是路边的花树也都很美。”

花园主人的说法令我感到意外。确实,世上没有一棵树是丑的,也没有一朵花是丑的,我以前怎么就没有发现呢?

相对一棵树或一朵花,作为人,我们就显得有各种分别:是非、善恶、高低、美丑,高尚得像一棵树、完美得如一朵花的人,是多么少见!

我深信,花与树的完美是来自它们不会有丑陋低俗的意念。因此,我深信,如果人没有丑陋低俗的想法,就会走向高尚与完美之路。

热词互动

1. appreciate /ə'pri:ʃieit/ *vt.* 欣赏;感激
2. distinction /dis'tɪŋkʃən/ *n.* 区别
3. derive from 源出;来自;得自
4. vulgar /'vʌlgə/ *adj.* 粗俗的;通俗的

译笔生辉

I believe deeply that the perfection of the flower and tree derives from the ugly and vulgar idea they don't have. If he has no ugly and vulgar thought, a person will set foot on the road of nobility and perfection.

我深信,花与树的完美是来自它们不会有丑陋低俗的意念。因此,我深信,如果人没有丑陋低俗的想法,就会走向高尚与完美之路。

妙语连珠

Our life style is like an oil painting, which we cannot see its beauty unless in a far distance.

我们的生活方式就像一幅油画,如不远观,难见其美。

What is most valuable is not what we have in our lives, but whom we have in our lives.

生命中最有价值的不在于我们拥有什么,而在于我们生活中遭遇过什么人。